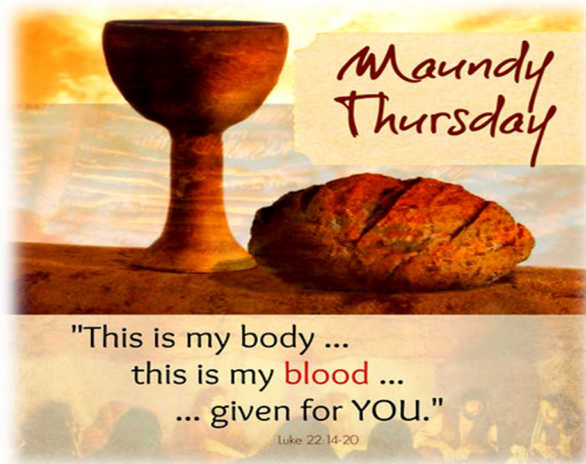


Easter Sunday - MARCH 31, 2024

- **10:00 am** Worship w/Communion
- **12:30 pm** Pueblo de Dios/ Adoración con Comunción



AUGUSTANA LUTHERAN CHURCH

235 North Prairie Avenue
Sioux Falls SD 57104 (605) 338-1672
alcsf@augustanasiouxfalls.com

Pastor John Paulson

pastor@augustanasiouxfalls.com
Pueblo de Dios (605) 339-8571

Pastor Maria Cabello-Salamon
acostamaria985@gmail.com or 605-370-3604

Augustana Lutheran Church

235 N. Prairie Ave, Sioux Falls, SD 57104
605-338-1672 — alcsf@augustanasiouxfalls.com
www.augustanasiouxfalls.com

7:00 p.m. March 28, 2024



*Please stand if you are able. /De pie, por favor

GATHERING MUSIC/MÚSICA

WELCOME AND ANNOUNCEMENTS/BIENVENIDA Y ANUNCIOS

OPENING HYMN "You have Come Down to the Lakeshore" ELW # 817
"Tú Has Venido A La Orilla"

1 & 3 English:
2 & 4 Spanish

1. You have come down to the lakeshore
Seeking neither the wise nor the wealthy,
But only asking for me to follow.
Sweet Lord, you have looked into my eyes,
Kindly smiling, you've called out my name.
On the sand I've abandoned my small
boat;
Now with you, I will seek other seas.

2. Tú sabes bien lo que tengo,
en mi barca no hay oro ni plata,
tan sólo redes y mi trabajo.

Señor, me has mirado a los ojos,
sonriendo has dicho mi nombre.
En la arena he dejado mi barca:
junto a Ti buscaré otro mar.

3. You need my hands, my exhaustion,
Working love for the rest of the weary,
A love that's willing to go on loving.
Sweet Lord, you have looked into my eyes,
Kindly smiling, you've called out my
name.
On the sand I've abandoned my small boat;
Now with you, I will seek other seas.

4. Tú, pescador de otros mares,
ansia eterna de almas que esperan.
Amigo bueno que así me llamas

Señor, me has mirado a los ojos,
sonriendo has dicho mi nombre.
En la arena he dejado mi barca:
junto a Ti buscaré otro mar.

INTRODUCTION/INTRODUCCIÓN

With nightfall our Lenten observance comes to an end, and we gather with Christians around the world to celebrate the Three Days of Jesus' death and resurrection. At the heart of the Maundy Thursday liturgy is Jesus' commandment to love one another. As Jesus washed the feet of his disciples, we are called to follow his example as we humbly care for one another, especially the poor and the unloved. At the Lord's table we remember Jesus' sacrifice of his life, even as we are called to offer ourselves in love for the life of the world.

Nos reunimos para celebrar los tres días de la muerte y resurrección de Jesús. La cosa más importante en el servicio de Jueves Santo es el mandamiento de Jesús para demostrar amor uno a otro, particularmente a los pobres y la gente que no tiene mucho amor en su vida. Cuando estamos juntos en la mesa del Señor, recordamos el sacrificio de la vida de Jesús y recordamos que somos llamados para ofrecer nuestras vidas en servicio para el mundo y para dar vida en el mundo.

CONFESSION AND FORGIVENESS /CONFESIÓN Y PERDÓN

P: Friends in Christ, in this Lenten season we have heard our Lord's call to struggle against sin, death, and the devil--all that keeps us from loving God and each other. This is the struggle to which we were called at baptism. Within the community of the church, God never wearies of forgiving sin and giving the peace of reconciliation. On this night let us confess our sin against God and our neighbor, and enter the celebration of the great Three Days reconciled with God and with one another.

P: Amigos de Cristo, durante este tiempo de Cuaresma hemos oído la llamada del Señor para luchar contra el pecado, la muerte y el diablo- todas las cosas que nos prohíben amar a Dios y unos a otros. Esta es la lucha que recibimos durante nuestro bautismo. En esta comunidad de la iglesia, Dios nunca está aburrido perdona nuestros pecados y nos da la paz de reconciliación. Por esta noche, confesamos nuestros pecados contra Dios y nuestros vecinos, y entramos en la celebración de los Tres Días grandes de reconciliación con Dios y uno a otro.

A moment of silent reflection

Un momento de reflexión silenciosa

P: Most merciful God

C: We confess that we are captive to sin and cannot free ourselves. We have sinned against you in thought, word, and deed, by what we have done and by what we have left undone. We have not loved you with our whole heart; we have not loved our neighbors as ourselves. For the sake of your Son, Jesus Christ, have mercy on us. Forgive us, renew us, and lead us, so that we may delight in your will and walk in your ways, to the glory of your holy name. Amen.

PRAYER AFTER COMMUNION/ORACIÓN DESPUÉS DE LA SANTA CENA

Generous God, at this table we have tasted your immeasurable grace. As grains of wheat are gathered into one bread, now make us one loaf to feed the world; in the name of Jesus, the bread of life. Amen

Derrama sobre nosotros el espíritu de tu amor, oh Señor, y une las voluntades de los que has alimentado con un mismo alimento espiritual; por Jesucristo nuestro Señor. Amén.

STRIPPING OF THE ALTAR AND VEILING OF CROSS/ DESMANTELAMIENTO DEL ALTAR Y CUBIERTA DEL CRUZ

The altar and chancel are stripped of all paraments and ornamentation as a transition to the sadness of the events that follow on Good Friday. Symbolically, Christ, stripped of all His power and glory, is now in the hands of his captors. The veiling of the crosses symbolizes the darkness that covered the world at the hour of our Lord's death. **After the veiling of the cross, we ask you to take a few moments to reflect on the suffering and death of our Lord Jesus and dismiss yourselves in silence.**

Se procede ahora al desmantelamiento del Altar: se remuevan manteles, paramentos, ornamentos, velas, etc. Esto nos ayuda a continuar en nuestro camino de la Semana Santa y recordar las cosas tristes del Viernes Santo. Este proceso significa que Cristo ha perdido todo su poder y reino y fue mal tratado por otros. Pusimos un mantel negro sobre la cruz para demostrar la oscuridad que cubre al mundo durante la hora la muerte de nuestro Señor Jesucristo. **Después de esta acción, pedimos que ustedes pasen algunos momentos en silencio para reflexionar sobre el sufrimiento y la muerte de nuestro Señor Jesucristo y salir en silencio.**

WORDS OF INSTITUTION/PALABRAS PARA LA SANTA CENA

THE LORD'S PRAYER/PADRE NUESTRO

Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy name, thy Kingdom
come, thy will be done, on earth as it
is in heaven.

Give us this day our daily bread;
and forgive us our trespasses, as we
forgive those who trespass against us
and lead us not into temptation, but
deliver us from evil.

For thine is the kingdom,
the power, and the glory,
forever and ever. Amen.

Dios de gloria, recibe estos dones
y el ofrecimiento de nuestras
vidas. Así como Jesús fue levan-
tado de la tierra, atráenos a tu co-
razón en medio de este mundo, pa-
ra que toda la creación sea llevada
de la esclavitud a la libertad, de
las tinieblas a la luz y de la muerte
a la vida; por Jesucristo, nuestro
Salvador y Señor. Amén.

HOLY COMMUNION/SANTA CENA :

All are welcome at Christ's table. Please come forward by the center aisle and return by the side aisle. Grape juice is available in the center of each wine tray. Non-communing people may come up for a blessing.

Todos son invitados. Por favor caminar por la nave central y regresa por los naves laterales. Jugo es en el centro del plato (es blanco). Cuando recibe su pan, puedes comerlo. Después regresa a su silla. La gente que no quiere recibir la santa cena puede recibir la bendición.

Communion Songs/Canciones del Comunion:

Song 1: "O Sacred Head, Now Wounded" ELW #351

Song 2: "Were You There" ELW #353

PRAYER AFTER COMMUNION/ORACIÓN DESPUÉS DE LA SANTA CENA

C: Derrama sobre nosotros el espíritu de tu amor, oh Señor, y une las voluntades de los que has alimentado con un mismo alimento espiritual; por Jesucristo nuestro Señor. Amén.

P: Misericordioso Dios:

C: Confesamos que estamos esclavizados por el pecado y no podemos liberarnos nosotros mismos. Hemos pecado contra ti en pensamiento, palabra, y obra, por lo que hemos hecho y por lo que hemos dejado de hacer. No te hemos amado de todo corazón; no hemos amado a nuestro prójimo como a nosotros mismos. Por amor de tu Hijo Jesucristo, ten piedad de nosotros. Perdónanos, renuévanos y dirígenos, a fin de que complazcamos tu voluntad y caminemos por tus sendas, para la Gloria de tu santo nombre. Amén.

P God, who is rich in mercy, loved us even when we were dead in sin, and made us alive together with Christ. By grace you have been saved. In the name of + Jesus Christ, your sins are forgiven. Almighty God strengthens you with power through the Holy Spirit, that Christ may live in your hearts through faith.

C Amen.

P Por la misericordia de Dios todopoderoso, Jesucristo fue dado para morir por nosotros/as, y por sus méritos, Dios nos perdona todos nuestros pecados. A los que creen en Jesucristo les concede el poder de ser hijos de Dios y les confiere su Espíritu Santo.

C Amén.

GREETING/SALUDA

P The grace of our Lord Jesus Christ, the love of God, and the communion of the Holy Spirit be with you all.

C And also with you./Y tambien contigo

PRAYER OF THE DAY/ORACIÓN DEL DIA

C: Holy God, source of all love, on the night of his betrayal, Jesus gave us a new commandment, to love one another as he loves us. Write this commandment in our hearts, and give us the will to serve others as he was the servant of all, your Son, Jesus Christ, our Savior and Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and forever.

Amen.

C: Santo Dios, fuente de todo amor; en la noche en que fue traicionado, Jesús dio a sus discípulos un mandamiento nuevo; Amarse los unos a los otros así como él los había amado. Por tu Espíritu Santo graba este mandamiento en nuestros corazones; por tu Hijo, Jesucristo nuestro Señor, que vive y reina contigo y con el Espíritu Santo, un solo Dios, ahora y siempre.

GOSPEL ACCLAMATION “*Lord, Let My Heart Be Good Soil*” **ELW #512**

Lord, let my heart be good soil, open to the seed of your word.
Lord, let my heart be good soil, where love can grow and peace is understood.
When my heart is hard, break the stone away. When my heart is cold,
warm it with the day. When my heart is lost, lead me on your way.
Lord, let my heart, Lord, let my heart, Lord, let my heart be good soil.

***HOLY GOSPEL/EVANGELIO**

P The Gospel according to **St. John**

C **Glory to you, O Lord/ Gloria a ti, oh Señor**

Gospel: John 13:1-17,31b-35

Now before the festival of the Passover, Jesus knew that his hour had come to depart from this world and go to the Father. Having loved his own who were in the world, he loved them to the end. ²The devil had already put it into the heart of Judas son of Simon Iscariot to betray him. And during supper ³Jesus, knowing that the Father had given all things into his hands, and that he had come from God and was going to God, ⁴got up from the table, took off his outer robe, and tied a towel around himself. ⁵Then he poured water into a basin and began to wash the disciples' feet and to wipe them with the towel that was tied around him. ⁶He came to Simon Peter, who said to him, "Lord, are you going to wash my feet?" ⁷Jesus answered, "You do not know now what I am doing, but later you will understand." ⁸Peter said to him, "You will never wash my feet." Jesus answered, "Unless I wash you, you have no share with me." ⁹Simon Peter said to him, "Lord, not my feet only but also my hands and my head!" ¹⁰Jesus said to him, "One who has bathed does not need to wash, except for the feet, but is entirely clean. And you are clean, though not all of you." ¹¹For he knew who was to betray him; for this reason he said, "Not all of you are clean." ¹²After he had washed their feet, had put on his robe, and had returned to the table, he said to them, "Do you know what I have done to you?" ¹³You call me Teacher and Lord and you are right, for that is what I am. ¹⁴So if I, your Lord and Teacher, have washed your feet, you also ought to wash one another's feet. ¹⁵For I have set you an example, that you also should do as I have done to you. ¹⁶Very truly, I tell you, servants are not greater than their master, nor are messengers greater than the one who sent them. ¹⁷If you know these things, you are blessed if you do them. ^{31b}"Now the Son of Man has been glorified, and God has been glorified in him. ³²If God has been glorified in him, God will also glorify him in himself and will glorify him at once. ³³Little children, I am with you only a little longer. You will look for me; and as I said to the Jews so now I say to you, 'Where I am going, you cannot come.' ³⁴I give you a new commandment, that you love one another. Just as I have loved you, you also should love one another. ³⁵By this everyone will know that you are my disciples, if you have love for one another."

P The Gospel of the Lord. C **Praise to You, O Christ.**

Offering

OFFERTORY SONG

“Create In Me”

Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me.
Cast me not away from your presence, and take not your Holy Spirit from me.
Restore to me the joy of your salvation, and uphold me with your free Spirit

OFFERING PRAYER/ORACIÓN DEL OFRENDA

C: God of glory, receive these gifts and the offering of our lives. As Jesus was lifted up from the earth, draw us to your heart in the midst of this world, that all creation may be brought from bondage to freedom, from darkness to light, and from death to life; through Jesus Christ, our Savior and Lord. Amen.

C: Dios de gloria, recibe estos dones y el ofrecimiento de nuestras vidas. Así como Jesús fue levantado de la tierra, atraénos a tu corazón en medio de este mundo, para que toda la creación sea llevada de la esclavitud a la libertad, de las tinieblas a la luz y de la muerte a la vida; por Jesucristo, nuestro Salvador y Señor. Amén.

THE GREAT THANKSGIVING

P: The Lord be with you.

C: And also with you.

P: Lift up your hearts.

C: We lift them to the Lord.

P: Let us give thanks to the Lord our God.

C: It is right to give our thanks and praise.

P: It is indeed right, our duty and our joy, join their unending hymn

C: Holy, Holy, Holy

Holy, holy, holy Lord, God of power and might, heaven and earth are full of your glory. Hosanna in the highest. Blessed is he who comes in the name of the Lord. Hosanna in the highest. Hosanna in the highest.

MESSAGE/MENSAJE

Pastor John/ Pastor Maria

HYMN OF THE DAY *Jesu, Jesu/Jesús, Jesús* ELW #708
English vs. 1, 3 Spanish vs. 2, 4 SEE INSERT / VER INSERTO

Washing of the feet / Lavado de los pies

Hymn for washing

“When True Charity and Love Abide”

ELW # 642

“Cuando la verdadera caridad y el amor permanecen”

PRAYERS OF INTERCESSION/ORACIONES

P: Lord in your mercy Señor en su Bondad

C: Hear our Prayer Escucha a Nuestra Oración

SHARING OF THE PEACE/COMPARTIENDO LA PAZ

P: The peace of the Lord be with you always.

C: **And also with you.**

P: La paz del Señor sea siempre con ustedes.

C: **Y también contigo.**

*Worshipers are invited to share a greeting of peace with one another.
Son invitados a compartir el “paz” una a otro.*

Evangelio: Juan 13:1-17, 31b-35

Se acercaba la fiesta de la Pascua. Jesús sabía que le había llegado la hora de abandonar este mundo para volver al Padre. Y habiendo amado a los suyos que estaban en el mundo, los amó hasta el fin.² Llegó la hora de la cena. El diablo ya había incitado a Judas Iscariote, hijo de Simón, para que traicionara a Jesús. ³ Sabía Jesús las cosas bajo su dominio, y que había salido de Dios y a él volvía; ⁴ así que se levantó de la mesa, se quitó el manto y se ató una toalla a la cintura. ⁵ Luego echó agua en un recipiente y comenzó a lavarles los pies a sus discípulos y a secárselos con la toalla que llevaba a la cintura.⁶ Cuando llegó a Simón Pedro, éste le dijo:—¿Y tú, Señor, me vas a lavar los pies a mí?⁷ —Ahora no entiendes lo que estoy haciendo —le respondió Jesús—, pero lo entenderás más tarde.⁸ —¡No! —protestó Pedro—. ¡Jamás me lavarás los pies!—Si no te los lavo, no tendrás parte conmigo.⁹ —Entonces, Señor, ¿no sólo los pies sino también las manos y la cabeza!¹⁰ —El que ya se ha bañado no necesita lavarse más que los pies —le contestó Jesús—; pues ya todo su cuerpo está limpio. Y ustedes ya están limpios, aunque no todos.¹¹ Jesús sabía quién lo iba a traicionar, y por eso dijo que no todos estaban limpios.¹² Cuando terminó de lavarles los pies, se puso el manto y volvió a su lugar. Entonces les dijo:—¿Entienden lo que he hecho con ustedes? ¹³ Ustedes me llaman Maestro y Señor, y dicen bien, porque lo soy. ¹⁴ Pues si yo, el Señor y el Maestro, les he lavado los pies, también ustedes deben lavarse los pies los unos a los otros. ¹⁵ Les he puesto el ejemplo, para que hagan lo mismo que yo he hecho con ustedes. ¹⁶ Ciertamente les aseguro que ningún *siervo es más que su amo, y ningún mensajero es más que el que lo envió. ¹⁷ ¿Entienden esto? *Dichosos serán si lo ponen en práctica.³¹ Cuando Judas hubo salido, Jesús dijo:—Ahora es glorificado el Hijo del hombre, y Dios es glorificado en él. ³² Si Dios es glorificado en él, Dios glorificará al Hijo en sí mismo, y lo hará muy pronto.³³ »Mis queridos hijos, poco tiempo me queda para estar con ustedes. Me buscarán, y lo que antes les dije a los judíos, ahora se lo digo a ustedes: Adonde yo voy, ustedes no pueden ir.³⁴ »Este mandamiento nuevo les doy: que se amen los unos a los otros. Así como yo los he amado, también ustedes deben amarse los unos a los otros. ³⁵ De este modo todos sabrán que son mis discípulos, si se aman los unos a los otros.

P: El Evangelio del Señor

C: **Demos alabanzas a Ti, O Cristo**